

諸位法師，諸位同學，請坐。請看《淨土大經科註》第二百三十五面第七行：

「三、帶說淨土經論，有二百四十餘種，此乃略舉其要，遺漏難免」。我們看念老的註解。「丙、帶說淨土經論」。「復有諸經論，雖不專論淨土，但亦帶攝稱讚極樂，勸導往生。其中昭著者」，這裡舉出十二種，這是歷代祖師大德常常引用到的，學佛的同修應該都知道。第一種《法華經》，第二《悲華經》，第三《隨願往生經》，第四《文殊說般若經》，第五《目連所問經》，第六《十往生經》，第七《觀佛三昧經》，這個裡頭佛給文殊菩薩授記，當生極樂世界；第八《文殊發願經》，文殊菩薩發願求生極樂世界；第九《入楞伽經》，這個裡頭記載，佛為龍樹菩薩授記，生極樂世界；第十《毘婆沙論》，這是龍樹菩薩造的；第十一《大智度論》，這也是龍樹菩薩造的，這兩部大論；第十二《大乘起信論》，馬鳴菩薩造的。這是略舉出著名的。「淨土經論約百數十部，以上就本經部類，與帶說淨宗經論略舉其要。至於密部」，就是密宗裡頭，有關修淨土求生西方極樂世界的那些典籍還多，「為數尚多，均未列入」。

從這些地方我們就能夠體會到，世尊確實是時時刻刻提醒我們，念佛往生淨土重要！要是不重要，為什麼要這樣反覆多次的來宣講，其他的經論沒有這個現象。善導大師這兩句話說得是完全真實不虛，他說「諸佛所以興出世，唯說彌陀本願海」。這個意思是說，一切諸佛如來示現在世間、在十法界，為什麼？就是勸大家念佛求生淨土。這一門，這是最主要的一門，其他都是附帶的。諸佛如

來、法身菩薩的苦心我們要能體會，這個法門真正是難信之法，真不容易，只要肯信就能往生。

我剛剛收到梵師這個信息，這是十一月十五，前天，晚上六點鐘。這信息傳給我的，梵師說，「老法師，弟子對不起您，讓您擔心了。叩祈感恩老法師多年愛護、疼惜，有您才有今日之果。請各位師兄、師姐千千萬萬相信有西方、有阿彌陀佛。如今的我，身在西方，心繫眾生，亦將千百萬化身度諸有緣。阿彌陀佛！」傳這個信息來感謝。她不是一斷氣就到西方的，還是有一番折騰。三時繫念當中幫了很大的忙，繫念佛事的功德不可思議。她是見到阿彌陀佛才相信真有，把以前聽經、學教的疑惑，半信半疑，我們這經上講的，這才斷掉，真正相信了。傳這個信息來勸大家，勸師兄、師姐們一定要相信西方真有。這個信息很難得。

造再重的罪業，只要肯回頭，回頭裡頭這是堅定的信心，沒有一絲毫懷疑；有懷疑，感應這條路就有障礙了。深信不疑，特別是在現前。她有這個緣分，全球淨宗學會大家都幫她忙。我們自己要想想自己，自己將來臨終的時候有沒有這個緣分？靠不住。如果像美國那個電影，「2012」那部電影，那種災難一來的時候，人驚慌失措，各各都不能自保，誰都顧不了誰，這個情形怎麼辦？悟梵要遇到這種情形，肯定惡道去了，她自己知道，她造的是地獄罪業。這個事情很可能。前幾年印尼的海嘯，幾分鐘的時間，二十多萬人就沒有了。海嘯不算太大，只是十米而已。日本三月十一號的海嘯，也只是十幾米。他們拍攝的影片我沒看到，我想我們再去找，找來看看。當時日本的直升飛機在空中照下來，那些人告訴我，比那個電影裡面還可怕，幾秒鐘的時間，這沿海一個村、一個城就沒有了。所以這種災難走的，都是驚慌失措，帶著非常恐懼的心這樣走的，這個不好。誰有那麼大的定功，災難現前如如不動，他就不會

跟著業力轉。我們今天念佛要有這種功夫，那種大災難面前的時候，自己不驚不怖，一句彌陀念到底，這個人決定往生。阿彌陀佛本願，最後一念，臨命終時最後一念，十念一念都能往生，這是阿彌陀佛的本願。阿彌陀佛決定沒有假話，四十八願句句都兌現，這一點一定要深信不疑。我們要練習，平常日常生活中練習。順境、逆境練什麼？練不動心；練什麼？能提得起佛號，這叫真學佛，這叫真念佛。梵師傳這個信息給我們，好事，我們幫助她，她也幫助我們，提醒我們就是幫助我們。

下面是概要的第八段，說明「譯會校釋」這四樁事情。譯是翻譯，從梵文翻譯成中國文字，原譯本；會是會集，校是校訂。在這個之前，宋朝王龍舒居士第一次做會集本，做得雖然不圓滿，但是為佛門大德稱讚。王龍舒的會集本，日本《大正藏》收了，《龍藏》也收了，可見得祖師大德都肯定、都承認它。幽溪大師《圓中鈔》裡頭引用《無量壽經》，全是王龍舒會集本裡頭的文字。校，是清朝乾隆年間彭際清居士，也是將一個版本，就是康僧鎧的本子，把它做了一個節校的本子。比原譯本簡單，文字通順，讀起來很好讀。民國初年，好像有兩個本子都是用節校本做底本來註《無量壽經》，這下面都會說到。釋是解釋，就是註解。這一段給我們介紹這四樁事情。

我們看註解。「本經譯本，自漢迄宋，凡有十二。宋元而降」，就是到宋朝以後，失傳了七種，「僅存五種」。這五種的經題、翻譯的人、年代都列在此地，我們看念老的註解，在二百三十七面第六行。「本經譯本」。「本經乃我佛屢說」，就是多次宣說，「諸師競譯」，競是競爭，比賽的意思，在中國，十二次的翻譯。「東來最早」，從漢朝時候就傳到中國來，最早期經典傳到中國來的時候，裡頭有《無量壽經》。「譯本獨多」，這個見梅光羲居士本

經序，這個序文附在後面。自漢到宋一共有十二次翻譯，宋元以後只存了五種，就是七種失傳了，目錄有，但書找不到了。

這現存的五種，第一種，《無量清淨平等覺經》。這是「後漢月氏沙門」，月氏現在在新疆，古時候有個小國，也很有名，佛教挺興盛，「支婁迦讖」在洛陽翻譯的，一般稱為《漢譯》，是漢朝時候譯的。

第二種，《佛說諸佛阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》，這個經題很長，「一名《無量壽經》，一名《阿彌陀經》」。所以這部經有三個名稱。是「吳」，三國東吳的時候，三國時代東吳，「月氏優婆塞」，在家居士「支謙」。這些都是現在新疆一帶的人，他翻譯的。這個本子我們簡稱為《吳譯》。

第三個，《無量壽經》。「曹魏」，因為中國用魏做朝代的名字有好幾個，加上一個姓，曹魏是曹操，曹操兒子篡位之後就是魏，三國時候的魏，就稱為曹魏。「印度沙門康僧鎧」在洛陽白馬寺翻譯的，稱《魏譯》。他的本子譯得最好，五種本子裡流通最廣，不但在中國流通廣，在日本流通更廣，日本的《無量壽經》幾乎就這一個本子。所以註解特別多，在日本的註解有三十多種，比中國殊勝。在中國是小本《阿彌陀經》流通得非常盛行，註解也很多，日本是《無量壽經》。

第四種，《無量壽如來會》，唐朝南印度三藏菩提流志翻譯的。這個本子是在《寶積經》裡面。《寶積經》完全翻出來了，是《寶積經》裡面的一部分，叫《無量壽如來會》，《寶積經》裡頭的一會。這就說明，世尊講《寶積經》這是個大單元，在這個大單元裡面講過《無量壽經》。

第五種，《佛說大乘無量壽莊嚴經》，宋朝西域沙門法賢譯。西域是現在的新疆，這稱為《宋譯》。這是現存的五種。

失傳的有七種。註解裡面，我們看註解，註解在二百三十九面第一行。「至於佚失之七種，據《開元釋教錄》」，開元是唐朝，唐明皇的時代，開元是他的年號。那個時候做了一個就是經典的目錄，叫做《開元釋教錄》，這個《大藏經》裡頭有。這就是佛經的總目錄，裡面有這些目錄，但是書沒有了。第一個是「《無量壽經》二卷，漢安息國沙門安世高譯」，這個失傳了，最早。

第二種，《無量清淨平等覺經》，這也是曹魏時候帛延譯的，在洛陽白馬寺譯的，這個也失傳了。我們淨宗初祖慧遠大師，他是東晉時候的人，他在廬山建一個蓮社，就是念佛堂，東林念佛堂，現在的東林寺。集合志同道合的一百二十三個人在一起念佛，求生西方極樂世界，所依靠的經本就是一部《無量壽經》。因為這個時候，《阿彌陀經》跟《觀無量壽佛經》都沒有翻譯成中文，不知道梵文本有沒有傳到中國來，所以他們依靠的就是《無量壽經》。在我想，非常可能就是這兩種本子，不知道是哪一種，一個是安世高的本子，一個就是帛延的本子。因為底下這個《無量壽經》二卷，晉沙門竺曇摩羅察，大概跟遠公時代很近了，可能這個本子他看不到，應該是前面這兩種。非常可惜，特別是安世高的本子，安世高翻譯得好，流傳下來的東西沒有人不喜歡讀。

第四種，《無量壽至真等正覺經》二卷，又稱為《樂佛土樂經》，又名《極樂佛土經》。這是東晉西域沙門竺法力譯。這個時代大概跟遠公應該同時代，差不多的年代。

下面三種都叫《新無量壽經》，一個是東晉迦毗羅衛國沙門佛陀跋陀羅，譯於道場寺。佛陀跋陀羅譯的經也不少。第六種，《新無量壽經》二卷，宋涼州沙門寶雲譯於道場寺。第七個是《新無量壽經》二卷，宋罽賓國沙門曇摩羅蜜多譯。這些本子，開元總目錄裡頭有書名，找不到書，失傳了。「以上連現存者，總八代十二譯

」，從漢到宋八個朝代，十二次的翻譯。

我們看二百四十面註解，第一行。「以上闕失者七，連前存世者五，世稱十二代譯」，實際上是八代十二種翻譯。總計，漢有二種。吳有一種，三國的時候吳一種。曹魏有二種，這都是三國年代的。西晉有一種，東晉有二種，劉宋有二種，唐有一種，趙宋有一種。「蓋譯時，分在八代，譯本則為十二種」。「《甄解》云：凡於諸經中，傳譯盛無如今經」。這個話是說真的，佛經流傳到中國，翻譯之多，《無量壽經》是第一。那個時候傳來的梵本肯定不是一種本子，因為翻譯成中文經典內容出入很大。如果是一個原譯本，決定不可能有這種現象，一個原譯本譯人不同，大同小異。像《金剛經》六種譯本，那原本是一部經，所以我們現在看六種譯本大同小異。流行最廣的是鳩摩羅什這本，現在人讀的《金剛經》，全是羅什大師翻譯的。所以傳譯最興旺，沒有超過這部經的，「斯乃以出世正意，利益無邊故也」。為什麼這個經翻譯得這麼多？佛在當年多次宣說。「《會疏》云：凡於一切經中傳譯盛然，無如今經，斯乃道理幽邃，利益最上故」。這都是對本經的讚歎。

下面一段，古大德對這個經的判斷。「本經為佛多次宣說，且誦習者多」。古時候經典都是手寫的，沒有印刷，中國的印刷是宋朝時候才發明的。所以傳寫多，傳到中國來的底本都是人家手寫的，這樣一來，會集就非常必要。古時候經典流通很不容易，都靠手寫，所以數量很少，很容易失傳。不像現在印刷術發達，能夠印幾千部、幾萬部，分存在各地方就不會失掉。我們在最近這幾年，怕這些經典失傳，所以我們發起影印《大藏經》一萬套，放在全世界各個地方去收藏。災難不至於整個世界都會發生，總有地方留下來的，這樣經典就不至於失傳了。有人曾經勸過我，用石刻、用金屬來雕刻，是可以，北京房山的石經就是一個例子。你看那一部《大

藏經》，時間用了八百年，多少代，世世代代雕刻，刻了這麼一部《大藏經》，藏在山裡面。萬一這個山一次大地震，不就全毀掉了？所以還是多印，多一些地方放，這個比較安全，一個地方不可靠。像這麼重要的一部經典，藉著今天最先進的印刷技術，我們可以把它印成十萬套。現在我們上下兩冊，我們這是第一版，印兩萬套。我們的目標定在十萬套或者二十萬套，這就決定不會失傳。有這麼多的數量分布在全世界淨宗學會，學會可以收藏，學佛的同學都可以收藏。要知道這是真正的寶，寶中之寶。現在的光碟，光碟也不可靠，萬一一個大災難來，這些科學新技術全部都毀掉了，電沒有了，光碟就沒用了。所以，有用還是書本，雖然笨一點，它不怕災難。

我們看念老註解，二百四十面倒數第四行。「存世五種，差異較著」，著就是非常明顯、非常顯著。「不似《阿彌陀經》之兩譯與《金剛經》之六譯」，那叫大同小異，肯定是一個原本，「其文之詳略雖稍有異，而內容實是相同」，這是講《彌陀經》跟《金剛經》，大同小異。「今經五譯」，今經是《無量壽經》，留下來的五種譯本，「不但文字詳略差別懸殊，且內容深廣亦復有異」，內容也不一樣。「例如彌陀因地大願」，這是最明顯的，阿彌陀佛到底發的是幾個願？如果要是四十八願，誰敢把它變成二十四願？沒有人敢這樣做法。「漢吳兩譯為二十四願，宋譯為三十六願，魏唐兩譯則為四十八願。且願之內容，各譯亦復不同，可見出入之巨」，出入太大了，這絕對不是一個本子。「現世流傳，魏譯較廣」，魏譯是康僧鎧的，三國時候的，這魏。「《甄解》指出，以漢吳兩譯，對校魏本，粗舉大者，計有八異」，這一對照，就能很明顯的看出來。「如與唐本對檢，略有七異，今不詳錄。至於宋譯，與諸譯差異更大。」

「諸譯何以不同。清沈善登居士《報恩論》曰：其所以不同之故。略考諸經，約有三端：一、譯手巧拙不同」，翻譯的人程度不一樣；第二個「梵本傳寫不同」，底本是同一部經，大家手抄的；第三，那是「本師前後多次宣說不同」，不外乎這三個原因。「本師三百餘會說法」，這釋迦牟尼佛，三百餘會就是我們今天講的辦班教學，辦班教學三百多次，這一生當中。規模大小、時間長短不一樣，最短的二、三天，辦一個小型的講座，大的好幾年，大單元的。這釋迦牟尼佛在世，應眾生之所需，大經上所說的「隨眾生心，應所知量」，當前社會需要什麼，辦個講座，帮大家解決問題，這種情形很多。世尊遊化在世間，沒有固定的住所，哪個地方邀請就到哪裡去。各地方講經，住的時間長短不一樣，講的內容性質也不相同，應機說法。這是世尊當年在世的狀況。

這是釋迦佛三百餘會，時間四十九年，「既多指歸淨土」，淨土是佛常常講的，真正要幫助人，真正要成就人，只有這個法門。專說，《無量壽經》就講了好幾次，不是一次講的，專說。附帶說的佛常講，我們今天在經典裡面就看到了，有兩百多部經典裡頭都提到極樂世界，都看到佛在勸人念佛求生淨土，這是帶講的、附帶的。可見佛在世的時候，希望一切眾生學哪個法門？就是學念佛法門，你不能接受，再給你講別的。講別的，說老實話是給你種佛的種子，阿賴耶識種下佛的種子，你跟佛有緣，這個很重要。一生不能成就，一般種子成就是多生多劫，都在遇緣不同。

這個法門是佛度眾生成佛道最主要的一個法門。佛在經典上講得很清楚，像《彌陀經》上所說的，「不可以少善根福德因緣，得生彼國」，這句話說得重。能夠聽到阿彌陀佛、聽到這部經生歡喜心，真信、真願，都是過去生中善根成熟的人。不管他現在是什麼身分，他現在認識字不認識字沒有關係，多生多劫的善根成熟了，



他聽到會歡喜、會相信、會真幹，那他就真往生，往生就成佛。蕩益大師說得好，凡聖同居土下下品往生，你已經都成佛了。這是問題真的解決了，不再搞六道輪迴，不再搞十法界了。再到這個世間來，是菩薩身分來的，不會迷惑、不會顛倒，不是來受罪的、受報的，是來度眾生的。我們能把這些道理參透，真搞明白、搞清楚，我們這一生就不會空過，真正把這個機會抓到，我要在這一生成就。這一門，除非你不相信，相信，真的萬修萬人去，一個都不會漏失的。去不了，實在講對這個法門不清楚、不透徹，還有疑惑，所以放不下，這個比什麼都重要。

這個地方念老說得也非常好，「本師三百餘會說法，既多指歸淨土，則自然屢說不一說」，每一次說的不會言語完全相同，「而亦隨時隨機，開通大意，依義不依語，顯然可知」。我們在一生當中講話也如此，哪裡會完全一樣！「故知《無量壽經》乃佛多次宣說，梵本不一」，翻譯的人所據的梵本不相同，「且譯筆之巧拙有差」，譯筆是翻譯的人，他的程度不一樣，所以有的譯得很好，有的譯得比較差一點，「於是譯文自然差異也」。這是沈善登居士說的。「沈氏復明梵本易誤之因」，就是梵文原本容易有錯誤，原因是什麼？「蓋梵筴皆寫本，易致脫誤」。梵文經典傳到中國來的，全是梵筴，它沒有裝訂，一張一張的，我們看到貝葉經就看到了。在印度，書寫的工具都不如中國，中國很早就發明紙張了。沒有發明紙張之前，就寫在竹簡上、刻在骨頭上，獸骨，像甲骨文。以後多半用竹簡，竹簡也是用繩子兩邊把它編起來，竹子一行一行的。到宋朝發明印刷術，有刻版，方便多了。印度傳來的全是貝葉經，貝多羅的樹葉，一張一張切得很整齊，大概有這麼長，你到故宮博物院可以看到。兩頭打個洞，用繩子拴著，很容易脫落。所以這些錯誤難免，我們寫字常常寫漏掉的，這個都有經驗，印度人寫經也

可能有這些錯誤。

下面說「如漢譯大本經」，大本就是《無量壽經》，「乃爾劫時下，脫誤數十字，文義不貫」。這下面就沒有了，想想下頭一定有字，怎麼沒有字了？所以文義，文跟義都不能連貫。「又《四十二章》藏本，與石刻趙文敏寫本，及藏外」，就是《大藏經》外，「流通各本，章節前後多寡各各不同」，這是很明顯的例子。《四十二章經》是佛教傳到中國來第一部寫的經，翻譯的第一部經，是經典的摘要。它不是一本完整的經，許多經裡頭好像精華摘錄下來的，四十二條，就是四十二段，並不完全連貫的。最早傳到中國來，摩騰、竺法蘭第一次把佛經用這種方法傳到我們這兒來。

像現在社會亂了，許多國家的領導人真正的心在求長治久安的方法。我們把唐太宗的《群書治要》介紹給他，告訴他中國有這麼一套書，他歡喜得不得了！知道，但怎麼翻譯？這麼大的本子，文言文寫的。現在懂文言文的人就不多，如何把文言文翻成白話文，由白話文再翻成外國文字，他們才能看得懂。這來不及了，急著要，那我們怎麼樣？我們變個「四十二章經」。這就是「四十二章經」，《群書治要360》，三百六十段，是在這個經裡頭到處選選出來的，並不連貫，三百六十段，每天看一段。我想出這個方法，救急！這個翻譯就好翻了。這第一本，第一本，你能看得懂的，你就先摘錄下來，看不懂的就放著，明年、後年再搞，一年搞一本，十年圓滿，我們用這個方法。這個本子已經翻成英文，大概再一、二個月就出書，英文本的出來了。這就跟《四十二章經》一樣的，應急，非常好！這個翻譯的本子還沒有成書，翻譯的草稿，第一本送給馬哈迪的，第二本就是現在馬來西亞納吉首相，他們兩個人。三百六十節還沒有翻完，翻到二百七十節，我到馬來西亞去的，先送給他，他們看到非常歡喜。

「而與《法苑珠林》所引又不同」，《法苑珠林》成書在唐朝，裡面所有引用的跟現在流通本不一樣。「且有《一切經音義》所摘字，而諸本皆無者。大抵誦習多，則傳寫多，而得失異同亦多」，這是無法避免的事情。「可見《甄解》與沈氏意同，總明本經為佛多次宣說，且誦習者多」，讀誦的人多，依照這個經本修行的人多，「梵本傳寫者多，梵本有多種，存沒詳略有不同，梵筴寫本又易脫落，故今諸譯本甚有差異」。因為《無量壽經》這個翻譯，年代從漢到宋八百年，這麼長的時間，十二次翻譯，裡面內容、文字差別很大，這個現象我們應該知道。告訴我們這麼多原因，所以就明白了。

我們接著看，「日本日溪師亦同沈氏之說」，他的看法跟沈居士亦相同。「伊云：異譯文句，與今經」，今經是指魏本，就是康僧鎧的本子，傳到日本去，日本淨土宗幾乎是以這部經為主。我相信他們受到慧遠大師的影響，遠公提倡的真的是一門深入，長時薰修，同學一百二十三個人個個往生，沒有一個不成就，無比的殊勝。「異譯文句與今經稍差異者不少。思夫，多異本，傳者不一，故致斯異。」這是說明，傳的年代久了，互相抄襲有抄錯的地方、有脫落的地方，這都在所不免。古時候經書得來不容易，所以本子就有差異。「亦或非一時說」，這個也有可能，佛多次宣說，不是一次宣說，「例如般若諸經」。「以此經如來本懷，處處異說」，佛常常講、時時講，講法不一樣，所以記錄下來也就不相同，「致此多本，蓋此大悲之極處也」，佛是處處異說，這是佛的大慈大悲。佛為大家介紹這個法門，人的根性不相同，他說法就不一樣。佛是隨機說法，因人不同、因時不同、因處不同、因事不同，所以佛無有定法可說。一樁事情，就是介紹大家往生西方極樂世界，佛怎麼介紹？我們從這裡去想。人、時、地、事有不同，佛的說法肯定就

不一樣，這是佛的慈悲。

「以上諸德皆主本經乃世尊多度宣說之法，實有所據」，不是沒有根據的。「例如本經《唐譯》本名《無量壽如來會》，乃《大寶積經》中一會之文，足證佛說《寶積經》時，亦宣說本經。」講《大寶積經》裡頭，裡面有一段專門介紹西方極樂世界，就是今天我們留下來的這五種原譯本的唐譯。王龍舒會集的時候，會集這個原譯，唐譯的《大寶積經》他就沒有看到過。我們想想，王龍舒他是進士出身，是地方上的大富長者，有德行、有學問、有財富，這部經都沒有見到，《無量壽》這一會沒見到。他會集的是四種，缺了這一種，而這部經裡頭有一些精彩片段，是其他經典裡頭沒有的，這是不能缺少的。所以，魏默深重新再會集，這清朝咸豐年間，第二次的會集，這個本子比王龍舒的本子就好得太多了。

這個本子我們這裡也有，這個本子就是的，魏默深的譯本，夏蓮居重新把它校對，成了這個本子。校對還困難，沒有法子，所以夏老就重新再做一次會集，就是我們現在這個本子。這個本子很值得紀念，夏老師校對的本子，校對、補充，成了這麼一個本子。這也是夏蓮居老居士會集《無量壽經》，這個想法是從這兒來的。校對、補充覺得還不足，所以才決心重新再會集，第三次的會集。過去所有的會集裡頭有缺陷的、不圓滿的，這全部補足了，真正是《無量壽經》最善的本子，用了十年時間，不簡單！黃念祖老居士會集註解用了六年時間，得來真的不容易，我們真是有福報。我們前一代的人沒有看到這個本子，所以講淨土講得不透徹。如果我早年學佛，老一輩這些法師、大德能夠把淨土講得這麼透徹，我早就接受了，早就相信了，哪裡要辛辛苦苦自己摸索二、三十年！這就想到現在人比我有福。這個福報是有，問題是誠敬心不如。緣，機緣上說，你們比我有福，善根福德很重要，善根是能信、能願，福德

是真幹。真正往生到極樂世界才叫圓滿，如果這一生不能往生，那就阿賴耶上種一點善根，還要繼續搞六道輪迴，這肯定的。

「沈氏又云：魏譯文辭詳贍，義理圓足，故自來講家多據之」。這就是康僧鎧的譯本，在五種本子裡面，確實他翻譯得最好。所以古今中外，外國包括韓國、日本、越南的法師，講《無量壽經》都採用康僧鎧的本子。「唐譯差與相近，蓋同一梵本也」，唐譯就是《寶積經》裡「無量壽如來會」，內容跟康僧鎧的譯本大同小異，判斷他們用的是一個梵文本，同一個本子。「宋譯亦甚明暢，而辭句前後大異，又一梵本也」，肯定是原本不一樣。「漢吳二譯，文辭拙澀，而義有相補備者，則又一梵本也」。這幾個對照所看到，他們用的底本不是相同的，不是一個本子。所以判斷至少有三個本子，翻譯的時候根據的原本不一樣，有三個不同的梵本。

「沈氏雖未能直從古梵筴取證，但今若細究存世之五譯，可推知當年梵筴至少有三種，故知沈氏之說可信。至於他師有認為五譯只是同本異譯，各本差異，只因譯者意樂不同，實未能服人」。這個說法一般人不服，同一個梵本，翻譯怎麼會有這麼大的出入？特別是願文，四十八願怎麼可以改成二十四願，哪有這麼大膽子的人？怎麼能把它改成三十六願？肯定是原本不一樣。這是絕對不能夠錯誤的。「例如本經小本秦唐兩譯，羅什大師因秦人尚簡」，這秦國是姚秦，在現在四川、甘肅這一帶，中國人喜歡簡單，「乃攝十方佛為六方佛」，梵文原本裡頭是十方佛，他把它省掉了，改為六方佛。「此誠譯者應機之妙，文簡應機，而經義無失」，這是翻譯的巧妙，「是始為譯者之意樂與善巧」。玄奘大師是直譯，我們所看到的是十方佛。「至於本經諸譯之差別，大異於是」，跟這些情形完全不一樣，「不但詳略不同，且義理之深廣亦異」，意思也不同。「故不應是譯人意樂」，意樂就是翻譯的人他喜歡怎麼翻法，

這絕對不是翻譯人的意思，是原本不同。

「例如彌陀大願乃淨宗之緣起，與本經之綱宗，而十念必生之願，正是彌陀大願之髓」，這精髓，這是講淨宗最重要的教義。四十八願，阿彌陀佛的大願，這才是淨宗的緣起。釋迦牟尼佛為我們介紹這樁事情，統統根據阿彌陀佛四十八願，而四十八願是阿彌陀佛自己說的，世尊為我們轉述，這是淨宗最重要的一部分。四十八願裡頭「十念必生」，這是大願裡頭最重要的一句話，因為十念必生才能普度一切眾生，真的是簡單、容易。難在哪裡？難在佛講過了，難信之法，你不相信，這個緣分你就當面錯過。你要是深信不疑，你這一生恭喜你，你就成佛去了。所以不能不信！梵師今天傳的這個來，就是勸我們要相信，真有極樂世界，真有阿彌陀佛，她傳這個信息來。

這個願，就是十念必生，「見於魏唐兩譯，而漢吳兩譯之願文中」沒有十念必生。你說這麼重要的，這怎麼能有錯處？決定是原本不同，原本同，這怎麼可以漏掉？「若謂魏唐兩譯之四十八願，與漢吳兩譯之廿四願只是譯筆」，就是翻譯的人「開合之不同，則實難自圓其說」，這個想法是錯誤的，不切實際。「世間焉有如是大膽之譯人，敢率自意，妄刪大願之心髓」，把十念必生刪掉了，哪有這麼大膽量的人！「故知必是所據之原梵本不同，方有此異」，根據的原本不一樣，從印度傳來的原譯梵文本有不同，才會有這個現象。

「又如《吳譯》二十四願中有國無女人與蓮花化生」，這也很重要，「而魏唐兩譯雖具四十八願」，四十八願沒有這個經文，「反而無之」。「若謂原本是一，諸譯只是開合不同，則請問《吳譯》此二願從何而來」，何以二十四願當中有，四十八願當中沒有。

「可見諸譯所據之原筴不一」，就是原本不相同，這才能講得通。

「正如沈善登氏所說，本經蒙世尊多度宣說，又因梵筴易脫落，乃有不同之原本」。傳到中國來不只一本，傳來的本子不一樣，原本不一樣。「從上之例，可見會集諸譯，實有必要」，這是真的，不是假的。五種原譯本我們都拿來讀很麻煩，應當把這五種東西會集成一本，這就方便了。所以，這個事情是應該做的，必須要做的。

「是以從宋至今，王龍舒」第一個開始做，宋朝人，他是安徽舒城人，距離我的老家很近，大概只有三十幾里路，「彭二林、魏默深與先師夏蓮居諸居士，先後均曾校會本經」。

下面講「會校之本，自宋迄今，凡有四種」，這是會校本。我們看二百四十四面註解。「以上五譯，互有優劣彰晦」，彰是文義很明朗，一看就懂，晦是很生澀，看不懂，這就是有優劣，翻得好不好。「例如十念得生之本願與一向專念之要旨，於漢吳兩譯則未彰」，漢吳這兩本沒有，缺了這兩句，沒有。「至於五惡五痛五燒之宏文」，這是什麼？這是《無量壽經》裡面所講的戒律，非常重要，「乃世尊苦口婆心之告誡，於唐宋兩譯則不具」，缺了這一段。「魏譯較備，為諸譯冠」，康僧鎧的本子詳細，說得很詳明。「但於國無女人與蓮花化生兩願」，康僧鎧的本子也沒有。「故宋龍舒王日休論諸譯云」，就是他的看法，「其大略雖同，然其中甚有差互」，就是這個裡面差別的地方太大，不是小的問題，是大問題。「又其文或失於太繁，而使人厭觀」，這文字確實，你看原譯本就曉得，看不下去，「或失於太嚴，而喪其本真；或其文適中，而其意則失之」，意思不完備。「由是釋迦文佛所以說經，阿彌陀佛所以度人之旨，紊而無序，鬱而不章，余深惜之」。釋迦的本願、彌陀的本願，因為這些經文，這翻譯的經文，我們今天所講的，文不達意，或者說詞不達意，出現這個問題。對於釋迦牟尼佛說經、阿彌陀佛度人的本願，就不能夠暢通無礙。龍舒居士對這個非常感

嘆，所以他發心，「於是乃取漢吳魏宋四譯，校正會集，敘為一經，名曰《大阿彌陀經》，是即本經會集本之始」，宋朝王龍舒居士第一個做會集本。

現在《無量壽經》的會校本一共有四種。第一個，《大阿彌陀經》，宋國學進士龍舒王日休，他叫校輯。輯是編輯，把四種本子合成一本，除掉它重複的，合成一本，方便。

第二個，也叫《無量壽經》，清菩薩戒弟子彭際清節校。非常可惜，它只是一本，它不是會本。它就是康僧鎧的本子，把它節錄，重新校正，所以它只有一本。但是這個本子好念多了，康僧鎧的本子裡面確實很多繁而無緒，念起來很不暢通。他一節校，本子就暢通了。

第三種叫《摩訶阿彌陀經》，是清朝時候咸豐年間，菩薩戒弟子承貫邵陽魏源會譯。這是個會集本，這個五種本子他都看到了，所以他這個會集比王龍舒的就好，後後勝於前前。這裡還有個註解，「原名《無量壽經》，後經正定王蔭福居士校訂」，改了名字，改成《摩訶阿彌陀經》。這是魏默深的會集本。

第四種就是現在我們用的這本子，《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》，這是民國菩薩戒弟子鄆城夏蓮居會集的，我們現在讀的這個本子。

「於是本經乃有五種原譯本，四種節會本，共有九種」，就是我們中文本的《無量壽經》，一共有九個不同的版本。學《無量壽經》，你用哪一個版本，這個關係很重要。我在二〇〇六年，我們巴黎的活動結束之後，我順便到倫敦去訪問倫敦大學跟劍橋大學。劍橋大學漢學系的學生，有一個他來告訴我，他用《無量壽經》寫博士論文。我就問他：《無量壽經》有九種版本，你用哪一個？他用夏蓮居的會集本，跟我們一樣的本子。也可能是我們這個本子印



得很多，現在在全世界到處都很容易看到，他們用這個本子寫博士論文。

「五譯之中」，這是翻譯的本子，「《魏譯》流傳獨廣」。康僧鎧的本子流傳最廣，因為這個本子文、義都相當的圓滿，比起其他的四種翻譯本，所以大家很欣賞。「王本一出取而代之」。為什麼《無量壽經》在中國，康僧鎧的本子不能夠大量的流通，大概受王龍舒會集本的影響。王龍舒是宋朝時候人，他這個本子出來之後，大家都喜歡他的本子，真的是取而代之。但是康僧鎧的本子，唐朝時候流傳到日本、韓國，所以日本、韓國淨土宗都依據康僧鎧的本子，講的人多，註解的人多，這是我們中國所比不上的地方。我上一次到日本去講經，我就勸導日本淨宗的這些法師們，應當把他們祖師專門研究《無量壽經》的這幾十種註解，從《大藏經》取出來，印一個專輯。《無量壽經》註解的專輯，單獨流通，對淨宗的修學會有很大的幫助。

「蓮池大師《疏鈔》中，語則多就王文」，也就是《彌陀經疏鈔》蓮池大師引用《無量壽經》的經文多取王龍舒的本子，「以王本世所通行，人習見故」。這個本子從宋朝以後在中國流通很廣，一般人看《無量壽經》都看他的會集本。所以蓮池大師《疏鈔》裡頭引用，大多數都用他的本子。「清末印光法師亦稱王本為文義詳悉，舉世流通。由上可見王本在我國之流通，遠過《魏譯》」，比康僧鎧的本子流通得更殊勝。「王本雖甚流通，並收入龍藏與日本大正藏」，收到《大藏經》這很不容易，收到《大藏經》就等於說是古今這些大德肯定這個本子。「但王氏之作則有得有失」，這本子還是有瑕疵。「例如《疏鈔》云」，這個《疏鈔》是《彌陀經疏鈔》，蓮池大師作的。蓮池大師的話，「王氏所會，較之五譯，簡易明顯，流通今世，利益甚大」，這是蓮池大師對這個本子的讚歎。

。「但其不由梵本」，他不是依照梵本翻譯的，「唯酌華文，未順譯法」，這是講會集跟翻譯不一樣。「若以梵本重翻而成六譯，即無議矣」，那就沒有話說了。「故彼不言譯而言校正也」，他沒有用譯這個字，他用的是校輯，編輯。

「又其中去取舊文，亦有未盡」，這就是會集的時候，去取是大學問。去是什麼？不收它的，把它刪掉，取是取它的文跟義，就是取捨。取捨不當，哪些應該取的，哪些應該捨的，這個裡頭他有些問題。這裡舉例子，「如三輩往生，《魏譯》」，就是康僧鎧的本子，「皆曰發菩提心，而王氏唯中輩發菩提心」，有發菩提心，下輩他說不發，上輩的沒有說，「則高下失次」，這個取捨就不當。實際上，康僧鎧的本子，上中下三輩都講「發菩提心，一向專念」，這個太重要了！上輩怎麼沒有發菩提心？下輩更加一個不發，不發沒有根據，不言那是漏掉了。不發那是改動了，人家發菩提心，怎麼可以說不發？高下失次。「且文中多善根，全在發菩提心。而三輩不同，同一發心」，沒有不發心的，這個發心是「往生要旨，乃反略之」，這是未盡，別人批評他，取捨未盡。「蓮池大師所論精要，正中要害」，這是蓮池大師對王龍舒本子的批評，有讚歎、有批評，它不是一個盡善盡美。

「王氏自序中有云：其文碎雜而失統，錯亂而不倫者，則用其意而修其辭。」這就是如果翻譯，這個問題沒有，你自己用什麼文字都可以。但是會集不行，一定要用原文，不能把人家原文捨棄掉，自己用自己意思來寫一段文來修改它，這不可以的，這是犯了忌諱。這就是蓮池大師所批評他的，「不由梵本，未順譯法之深病」。「若據梵本重譯，始可用本人自撰之文句以表經義」，這個沒有話說的。「今乃會集」，會集一定要用人家的原文，不能改變別人的原文，「焉能不取原語，而任意行文，是乃萬萬不可也」。如果

隨便改動人家文字，看這個看得不順眼的話都來改，將來這部經就改得不像話了。所以古人縱然看到這個字有問題不通，或者是傳寫錯誤的，不敢改，中國讀書人有這個好處。可以把它註在旁邊，這個字應該是什麼字的錯誤，註在旁邊，不可以改變它；要保存它的本來面目，決定不可以隨便改動文字。是你自己寫的文章可以，你可以隨便改，別人寫的，古人的東西不能改動。「至於三輩發心亦然，擅改《魏譯》，又復高下失次，是皆王本難掩之疵也」，這是他的毛病，這太明顯了。

「清乾隆彭二林居士」，就是彭際清，也叫彭紹升，「亦於王本義有未安」，看到王龍舒這個本子，他覺得有問題。「於所著《無量壽經起信論》中」，《無量壽經起信論》是彭際清居士的著作，也是解釋《無量壽經》的，這裡面對王龍舒的本子有批評。「王氏本較為暢達，近世通行」，流通得很廣，「然有可議者」，就是有可以討論的地方。「如序分中遊步十方以下，廣明菩薩行願，為令行者發起大心，積集德本，究竟成佛，乃是此經開章要領，而王氏刪之」，把這一段刪掉了。這是很重要的一段經文，他把它刪掉了，這不應該刪的，應該要取的。「至往生上下二輩」，三輩往生，「一刪去發菩提心」，上輩他沒說，中輩說發菩提心，下輩說不發。「胎生一節，刪去疑惑佛智乃至勝智」，這個很重要，他把這幾個字刪掉了。「前則乖成佛之正因」，這是批評他，他把發菩提心刪掉了，上輩沒有說發菩提心，下輩說不發，這個不可以的。康僧鎧的原本，三輩都發菩提心，都是講發菩提心，一向專念，怎麼可以說把發菩提心刪掉？怎麼可以說不發？這個都是非常嚴重的失誤。胎生一節，為什麼會胎生？因為疑惑佛智乃至勝智，這一段很重要，如來的五種智慧，他把這個刪掉了。所以前面乖成佛之正因，後面「失往生之正智」，對於佛的五種智慧要深信不疑。「他如

敘次願文」，先後也有錯誤，這些都應當把它校正。

所以，彭際清居士就發心，要補救王龍舒會集本的失誤。他「專就《魏譯》」，就是康僧鎧的本子，「去其繁複，並按雲棲本」，雲棲是蓮池大師，什麼本子？蓮池大師《彌陀經疏鈔》，「增入四十八願先後數目」。他這個本子依舊叫《無量壽經》，這是第七本，《無量壽經》第七個本子，王龍舒是第六本。「但此本只是《魏譯》之節校本，而非諸譯之會集本，兩本相較，則彭本優於《魏譯》」。彭際清的節校本跟康僧鎧的本子兩本比較，彭際清這個本子好。「近代丁福保居士，作《無量壽經箋註》，所註者即彭本。惜彭本只是節校本，未能救王氏會本之病，故仍不能稱為善本」。

到清朝咸豐年間，「邵陽魏承貫居士」，就是魏默深居士，「謂諸譯及王氏會本，猶未盡善，乃會集五種原譯，別成一本」，還叫做《無量壽經》。「魏氏之本，集五種原譯，是為五會本之始」。王龍舒只有四種經的會本，所會裡頭缺了《唐譯》。「同治中王蔭福居士極崇魏本，曾親記云：近世邵陽魏居士復本雲棲大師之說，遍考諸譯，別為一書。包舉綱宗，文辭簡當，乃得為是經之冠冕」。「王氏復博考眾本，手自校讎，並定經名為《摩訶阿彌陀經》，是為本經之第八本」。這個本子裡頭也有問題，就是我剛才拿給諸位看的，這個本子，這個就是魏默深的譯本。但是它經過夏蓮居老居士校訂、補充，所以這個本子也是很好的本子，我們留了做紀念，印了一千本，做紀念。「魏氏發心廣大，復精於文字」，文學好，「為救王龍舒居士杜撰經文之失，備取五譯，會成一經」，這個會集本是他作的。「力求句句有來歷，期成善本」，希望這是《無量壽經》最善的好本子。「所願極勝」，他的願非常殊勝，好！

「所成亦偉」，會集的確實比王龍舒居士好，很難得。「其所會集遠超王本，王蔭福居士讚之為本經八種之冠，亦非過譽」，值得讚

歎。「但所憾者」，還是有遺憾，「魏氏雖願力補王氏杜撰之過，惜未全免」，還是犯了毛病。「茲舉其犖犖大者如下」，犖犖是明顯的意思，就是很明顯的過失。

下面有幾種，第一個，「魏本第二願曰：設我成佛，國中天人，純是化生，無有胎生」。這個裡頭，其中「無有胎生」這四個字，五種原譯本裡頭都沒有。這四個字與原譯文相違背，這是大毛病，這是自己加上去的。「《魏譯》云：佛告彌勒，彼國人民，有胎生者」，這是康僧鎧的本子上有這個經文，你怎麼說無有胎生？你跟原譯本相違背。唐、宋兩譯都有，「而魏氏竟謂無有胎生，此實為難掩之疵」，這個毛病沒辦法否定。

第二，「五惡五痛五燒一段數千言，魏氏刪節為生時痛，老時痛，病時痛，死時痛，患難窮苦痛，淫欲火燒，瞋忿火燒，貪盜火燒，邪偽火燒，愚痴火燒，是為五痛五燒」。你看幾千字的一段文，他把它省略成這幾句，這個不應該，這是後人不能原諒的。「魏居士原願無一字不有來歷，惜未能貫徹初衷。上之一段，於諸譯中，並無來歷」，這一段沒有來歷，這是自己撰的。

時間到了，時間很快，都忘掉了。好，我們下一節課就從這裡學起，從五痛五燒數千言這兒看起。